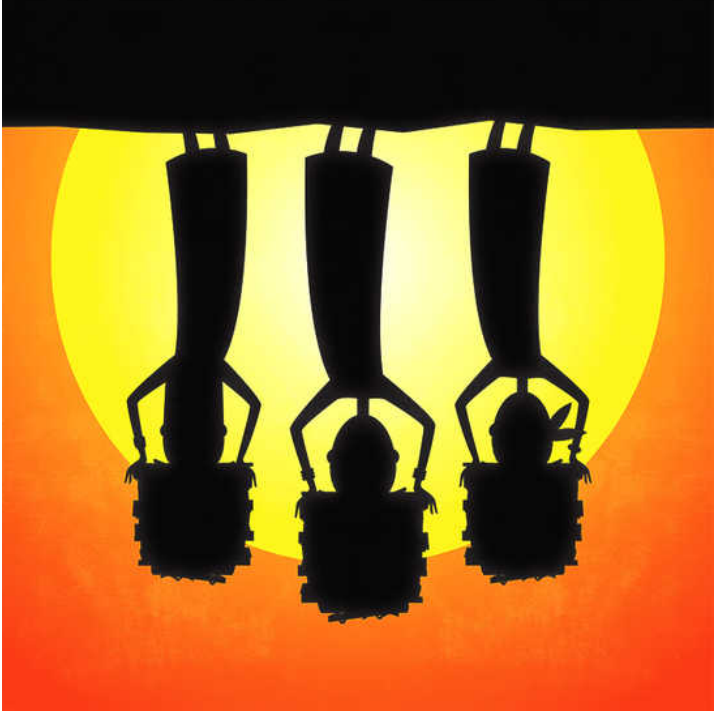


গোছাবল এৱে তিনটি ষ্ট্র

Nozibele et les trois cheveux



✎ Tessa Welch
🔗 Wiehan de Jager
📧 Asma Afreen
🗣️ Bengali / French
📖 Level 3

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

গোছাবল এৱে তিনটি ষ্ট্র / Nozibele et les

trois cheveux

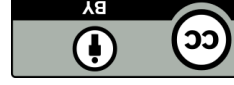
Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



বহুকাল আগে, তিন মেয়ে লাকড়ি সংগ্রহ করতে গিয়েছিল।

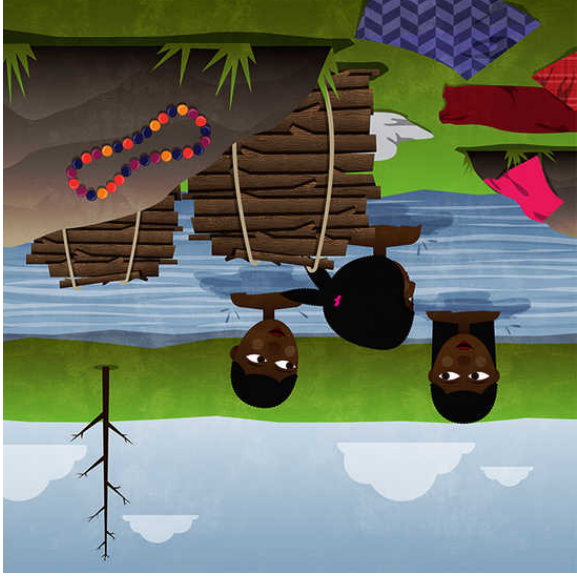
...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

দিনটি খুব গরম ছিল, তাই তারা নদীতে স্নান করার কাটতে গিয়েছিল। তারা পানিতে ঝোলোছিল, জন ছিটিয়েছিল এবং স্নান করার কেরেছিল।

...

C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.



Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.

...

তরপর কুকুর বুঝতে পারল যে নোযিবলে তাকে ধতারণা করেছ। তাই সে সাদাপাখি দৌড়ে গিয়েছিল। কিস্তি নোযিবলের ভাইরা তাই সে সাদাপাখি দৌড়ে গিয়েছিল। কুকুর কুকুরে দৌড়ে গেল।





হঠাৎ তারা উপলব্ধি করে যে অনেক দেবী হয়ে গেছে। তারা দ্রুত গ্রামে ফিরে গেল।

...

Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



কুকুর ফিরে আসার পর, সে নোজিবেকে খুঁজল। “নোজিবеле, তুমি কোথায়?” সে চিৎকার করে বলল। “আমি এখানে, বিছানার নিচে,” প্রথম চুলটি বলল। “আমি এখানে, দরজার পিছনে,” দ্বিতীয় চুলটি বলল। “আমি এখানে, বেড়ার মধ্যে,” তৃতীয় চুলটি বলল।

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.

ସବୁ ଥାଏ ଖୁବ୍ ଯାଏ ଏମନ ଅମୟ ଲୋକିବେଳେ ତା ଗଲା ହାତ ଦିଲ । ତେ
ତା ହାତ ବୁଲେ ଶେର ଗଲେ । "ଅର୍ପଣା ହାତ କରେ ଆମା ହାତ ଆପେ ହାତ ଦିଲ ।"
ତେ ତା ବାହାରିଦେଉ ଅର୍ପଣା ବିନୟ କରଲ । କିଛି ତା ବାହାରିବା ବଲ
ଅଲକ ଦେଖି ହେଉ ଗେଲ ।

...

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles,
Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son
collier ! « S'il vous plaît, retourner avec moi ! » elle
supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était
trop tard.

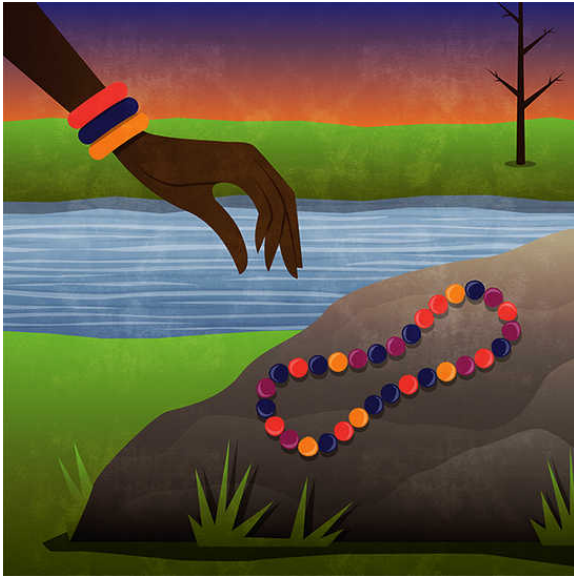


କୂର୍ମିଏ ବଳେ ଯାଉହାତ ଆପେ ଆପେ ହୁ ଲୋକିବେଳେ ତା ଯାଆ ଥେକେ ତିନଟି
ପୁଲ ଦିଲ । ତେ ଏକଟି ପୁଲ ଦିଲ ତା ଦିଲେ, ଏକଟି ଦରଜା ହାତ ଖିଲେ ତେ
ଏକଟି ବାହା ଯାଆ ହାତ । ତା ବାହା ତେ ହାତ ହାତ ଅହୁ ବ ତତ ହାତ ହାତ

...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux
de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte
et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant
aussi vite qu'elle pouvait.





তাই নোযিবেলে একাই নদীতে ফিরে গেল। সে তার হার খুঁজে পেল
এবং দ্রুত ঘরে ফিরতে গেল। কিন্তু সে অন্ধকারে হারিয়ে গেল।

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle
trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle.
Mais elle se perdit dans le noir.



প্রতিদিন তাকে কুকুরের জন্য রান্না আর ধোয়ামোছা করতে হত।
তারপর একদিন কুকুর বলল, “নোযিবেলে, আমাকে আজ আমার
কয়েকজন বন্ধুর সাথে দেখা করতে যেতে হবে। আমি ফিরে আসার
আগে ঘর মুছে, খাবার রান্না করে আর আমার জিনিসপত্র ধুয়ে
রাখবো।”

...

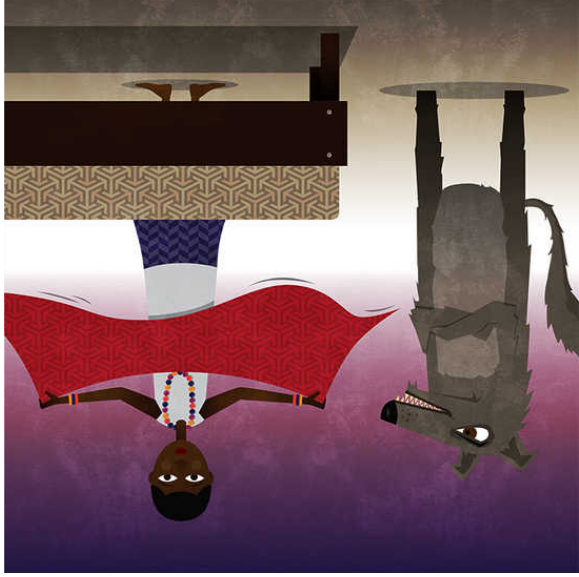
Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour
le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui
je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à
manger et lave mes choses avant que je revienne. »



ମୂର୍ଦ୍ଧା ଉପରେ ଉଠିବାକୁ ଚାହୁଁଥିବା ଲୋକଙ୍କୁ ଦେଖିଲା । ଉପରେ ଉଠିବାକୁ ଚାହୁଁଥିବା ଲୋକଙ୍କୁ ଦେଖିଲା । ଉପରେ ଉଠିବାକୁ ଚାହୁଁଥିବା ଲୋକଙ୍କୁ ଦେଖିଲା ।

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.



ଉପରେ ଉଠିବାକୁ ଚାହୁଁଥିବା ଲୋକଙ୍କୁ ଦେଖିଲା । ଉପରେ ଉଠିବାକୁ ଚାହୁଁଥିବା ଲୋକଙ୍କୁ ଦେଖିଲା । ଉପରେ ଉଠିବାକୁ ଚାହୁଁଥିବା ଲୋକଙ୍କୁ ଦେଖିଲା ।

...

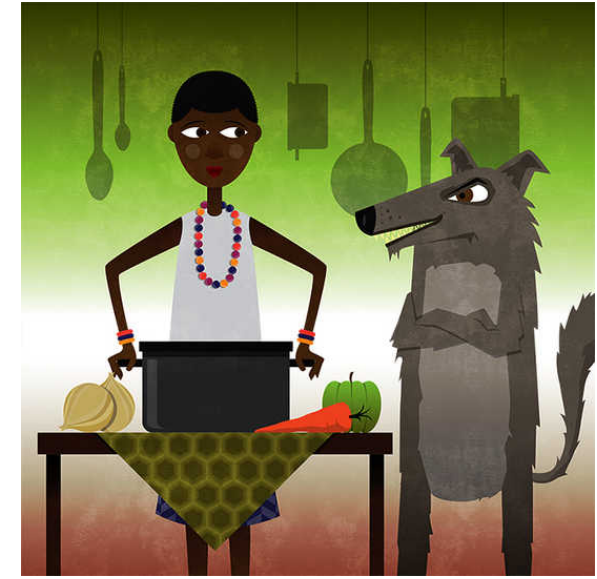
Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le lit.



তাকে অবাক করে দিয়ে একটি কুকুর দরজা খুলল আর বলল, “তুমি কি চাও?” “আমি হারিয়ে গিয়েছি এবং আমার ঘুমোবার জন্য একটি স্থান প্রয়োজন,” নোযিবেলে বলল। “ভিতরে আস, নাহলে আমি তোমাকে কামড়ে দিব!” কুকুর বলল। তাই নোযিবেলে ভিতরে আসল।

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



তারপর কুকুর বলল, “আমার জন্য রান্না কর!” “কিন্তু আমি কখনো এর আগে কুকুরের জন্য রান্না করিনি,” সে উত্তর দিল। “রান্না কর, নাহলে আমি তোমাকে কামড়ে দিব!” কুকুর বলল। তাই নোযিবেলে কুকুরটির জন্য কিছু খাবার রান্না করল।

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.